

## ר and ט interchange in 1 Samuel 10

Here is the text of 1 Samuel, verses 10:26 -- 11:1. Notice the ר in the last word of verse 10.

וְגַם־שָׂאוֹל הֵלֵךְ לְבֵיתוֹ גִּבְעָתָה וַיִּלְכוּ עִמּוֹ הַחִיל 10:26  
אֲשֶׁר־נָגַע אֱלֹהִים בְּלִבָּם: 10:27 וּבְנֵי בְלִיעַל אָמְרוּ  
מִה־יִשְׁעֵנוּ זֶה וַיִּבְזְהוּ וְלֹא־הִבִּיאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי  
כַּמְחָרִישׁ : 11:1 וַיַּעַל נָחַשׁ הָעַמּוֹנִי וַיַּחֵן עַל־יָבֵשׁ גִּלְעָד  
וַיֹּאמְרוּ כָּל־אֲנָשֵׁי יָבֵישׁ אֶל־נָחַשׁ כְּרַת־לָנוּ בְרִית וְנַעֲבֹדְךָ:

Here is the Jewish Publication Society translation of this text:

26. Saul also went home to Gibeah, accompanied by upstanding men whose hearts God had touched.

27. But some scoundrels said, "How can this fellow save us? So they scorned him and brought him no gift. *But he pretended not to mind.*

[The word כַּמְחָרִישׁ would appear to be the infinitive absolute of the hiphil of the verb חָרַשׁ which has the general sense of "silence"; see *Brown-Driver-Briggs*, p. 361a.]

11:1. Nahash the Ammonite marched up and besieged Jabesh-gilead. All the men of Jabesh-gilead said to Nahash, "Make a pact with us, and we will serve you".

Verse 17 has always been a problem, especially since the *Septuagint* read the Hebrew as if the word were כַּמְחָדֵשׁ, i.e. as if the ר should be a ט.

That this was the case was shown by the discovery of a text of *Samuel* in cave 4 at Qumran. This not only confirmed the interchange, but also showed that the scribe's eye had skipped an entire paragraph.

Here is the translation, with the added portions in italics, from the *Anchor Bible/I Samuel* by P. McCarter, pp. 189 and 198-199.

27a. But there were worthless men who said, "How can this fellow save us?". They spurned him and brought him no gift.

27b. Now Nabash, the king of the Ammonites, had been oppressing the Gadites and the Reubenites grievously, gouging out the right eye of each of them and allowing Israel no deliverer. No men of the Israelites who were across the Jordan remained whose right eye Nabash, king of the Ammonites, had not gouged out. But seven thousand men had escaped the Ammonites and entered into Jabesh-gilead. About a *month* later.

11.1 As above.

There is also a switch of ך should be a ך in verse 24 and many other examples in the *Tanakh*. A partial list is given in: Delitzsch, F., 1920 *Die Lese-und Schreibfehler im Alten Testament nebst den dem Schrifttexte einverleibten Randnoten klassifiziert*. I have attached the relevant page from the book.

נ' הג' נ' ג' נ' ג' || נ' ג' wie Jes 51 18. — Mi 5 4 veranlaßte die Verschreibung von בארמתנ d. i. בארמתנו (vgl. 63 sowie v. 5: בגבולנו) in die irrige Lesung des MT: בארמתינו. — für שחרה Jes 47 11 s. eine Vermutung in HWB u. שחר *Pi.* — für תחמרו Jos 6 18 statt תחמרו s. u. 95 a. — für כבוד statt דבר s. 131, כ/ד. — s. auch u. 125 a. — Von *nn. prr.* vgl.: ארם 2Sa 8 12 f. lies gemäß 1 Chr 18 11 f. Ps 60 2 ארם (ארם), wie auch mehrere MSS, 63 richtig bieten; — ebenso Ez 16 57 (vgl. 25 12. 15, richtig viele MSS, 63); — מוארם 2Chr 20 2 (auch 6) lies (mit 1MS) מוארם und vgl. v. 10. 22; — höchst wahrsch. auch 2Kö 24 2 und dementsprechend Jer 35 11 ארם (mit 6) in ארם zu ändern; — ארם (ל) 2Kö 16 6 bis lies ארם (ל); — ארומים *ibid.* lies ארומים (Q, 63<sup>L</sup>). — für הרעור (viele MSS, 63<sup>u</sup>) falsch statt הרעור, s. HWB. — ארמלקה bezw. ארמלקה lies viell. *Adadmalik*? — יערה d. i. יערה (!יערה) 1 Chr 9 42 lies (mit ca 15MSS) יערה d. i. יערה, wechselnd mit יהוערה 8 36.

104b ר statt ד: אחר lies אחר Ez 11 19 (|| חרשה) 17 7 19 5; richtig 62 bezw. 63<sup>u</sup>, 6; — auch האחר 1 Kö 18 23 b lies höchst wahrsch. האחר „der andere“. Dagegen scheint es unsicher, ob statt גוי אחר 2Sa 7 23; 1 Chr 17 21 (mit Geiger, Wellh., Driver, Kautzsch im Anschluß an 6) גוי אחר zu lesen ist. Man muß nur nicht übersetzen „Ein Volk“, sondern indefinit „ein Volk“, analoge Redeweisen in den Amarna-Tafeln bestätigen die Richtigkeit von אחר. — אר oder ערי richtig Nu 21 28, wogegen 7MSS, Sam, 63 falsch. — עד יתר || יתר Ezra 9 8 lies יתר. — יתרי Ri 2 3 lies wohl יתרי (so Var, 63<sup>u</sup>), denn es ist nicht einzusehen, wie aus לצנינים בצניקים Nu 33 55 (so vermutet Kautzsch) לצנינים werden konnte. — מדמ (MT מדם) Ho 6 8 lies מרמ d. i. מרמה? BH vermutet מדמים. — מדקה Jes 14 4 lies (mit 63<sup>u</sup>) gemäß 3 5 מדקה. — תמהה Jer 25 34 lies (mit Grätz, Giesebr.) תמהה. — שדה ושרות Qoh 2 8 lies unzweifelhaft — denn nur so erklären sich Sg. und Pl. nebeneinander — שרה ושרות. — גרוד Ps 18 30; 2Sa 22 30, besser גרר (|| שור), ebenso Klosterm. u. a. — מצודים Qoh 9 14 gemäß Dt 20 20 in מצודים zu ändern; richtig 2MSS, 63<sup>u</sup>. — für תסידה Job 39 13, Hoffm. תסידה bezw. תסידה, s. HWB u. תסידה. — für בור statt גר s. u. 147. — für מאד Ps 31 12 statt מרא s. u. 95 a. — שקדי Jes 29 20 lies (mit Hoffm.) שקרי. — גרועה (*ed. Bomb.*, mehrere MSS, 6), wogegen MT גרועה Jes 15 2, letzteres das Richtige, s. Jer 48 37. — מוסרה Jes 30 32 lies (mit einigen MSS) מוסרה על. — יגודו Ps 94 21 lies wahrsch. (mit 6) יגודו על „sie lauern auf“, beachte 59 4. — יגודו Job 41 14, doch wohl zu lesen יגודו (so 11MSS, 6). — אשמר Ez 34 16 lies (mit 63<sup>u</sup>) אשמר. — אעודך Q אעודך, Thr 2 13 lies (mit Meinhold gemäß 6) אעודך. — פרהו Job 33 24 lies (mit einigen MSS, Hoffm., Duhm) פרהו. — התאחרי Ez 21 21 lies mit einigen MSS, dem Kontext entsprechend, התאחרי. — יתגודו Jer 5 7 lies (mit 2MSS, 64) יתגודו. — יתגודו (תגדע) Ez 38 14, verschrieben statt תרע und dieses aus תער d. i. תער (so lies mit Ew. u. a. gemäß 6). — Von

